

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Jaroslav Cukan <i>Integrative, communicative and cultural-identifying function of language</i>	8
Ғысалды Қ.Т. <i>Мәдениаралық коммуникацияның кейбір аспектітері туралы</i>	8
Michael Robtoy <i>Personal Experience of National and Cultural Stereotypes Affecting Intercultural Communication</i>	9
David Landis <i>Effects of globalization on the production of knowledge in two locations</i>	11
Смагулова Ж. <i>Социолингвистические изменения: к вопросу о методологии исследования</i>	11

СЕКЦИЯ 1

ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Adamová L. <i>EFL teaching and learning: overcoming language interference in the process of students' translation competence acquisition</i>	15
Janecová E. <i>Subtitling as a method of teaching language, translation, cultural studies and intercultural communication</i> ...	17
Yakup Doganay <i>The impact of cultural based activities in foreign language teaching at upper-intermediate (B2) level</i>	18
Әлиакбарова А., Утемғалиева Н. <i>Ағылшын тілін меңгеруде тілдік қатынастағы грамматикалық интерференция құбылысы</i>	23
Әзімжанова Г.М. <i>Оқу үрдісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі</i>	25
Балгазина Б.С. <i>Обучаем чтению «с интересом»</i>	28
Бахаутдинова Г.Н. <i>Интерактивный метод обучения японскому языку через аниме-сайт (пример его использования на уроке)</i>	30
Бекадаева А.О., Рыскеева Б.Д. <i>Цели и задачи проблемного обучения</i>	33
Бекмашева Б.Н., Махарова Г.С. <i>Шетел тілін оқыту әдістерің әр түрлілігі</i>	35
Бесирова Н.С. <i>Шет тілі сабағында жаңа ақпараттық-коммуникациялық технологиялардың қолданылуы</i>	37
Valieva A.K., Kolesnikova T.P., Mustafina G.K. <i>Teaching listening via press</i>	38
Джадамова Ж.Б., Алдабергенқызы Л.А. <i>Изучение терминов как способ овладения языком специальности</i>	40
Жаңабекова М.А., Рскелдиева Д.Б. <i>Оқу үдерісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі</i>	42
Иманқұлова С. М. <i>Қазақ тілін оқытудың виртуальді жүйесі – заман талабы</i>	44
Исмаилова Ш.А. <i>Использование мультимедийных технологий в формировании самообразовательной компетенции у студентов неязыкового вуза</i>	47
Karipbayeva G.A. <i>Teaching English</i>	49
Куличенко Ю.Д. <i>Коммуникативный метод обучения иностранному языку: достоинства и недостатки</i>	51
Маткеримова Р.А. <i>Формирование лингвистического мышления в обучении французскому языку</i>	53

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
(ҚАЗАҚСТАН)

ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)

НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ

АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)

ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)

«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)

ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)

УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)

КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

Сборник материалов

**II Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)

KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)

GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)

CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)

KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

26-27

Сәуір – Апрель – April

Алматы

Қазақ университеті, 2013

Бекишева Р.М., Оразбекова И.Г., Молдасанова А.А. <i>Cross Cultural Business Communication</i>	109
Бижкенова А. <i>Языковое образование в Казахстане</i>	112
Гайнуллина Н.И. <i>Отражение межкультурных контактов в наименовании жанра частного письма: диахронический аспект</i>	115
Досанова А.М. <i>Репатриант-қазақтар: әлеуметтік-мәдени интеграция</i>	119
Икапова Д.С. <i>Многоязычие – социальная потребность сегодняшнего дня</i>	123
Iskakova.G.N, Orazbekova I.G., Dossybayeva G.K. <i>Intonation of English and Kazakh languages</i>	125
Калечиц Е. И. <i>Национально-культурные особенности употребления междометий в речи белорусов, русских и словаков</i>	128
Калыш А.Б. <i>Этноязыковые процессы в Северном Казахстане</i>	131
Карабаева А.Г. <i>Коммуникативный и лингвистический дискурс современной философии</i>	133
Карбозкызы А. <i>Коммуникативные неудачи в ситуации приветствия (на материале казахского, русского и английского языков)</i>	137
Ким О.Г. <i>Корейские обращения в свете лингвокультурологии</i>	139
Kolesnikova T.P, Valiyeva A.K., Tayeva R.M. <i>«Literature as means of Intercultural Communication»</i>	142
Корина Н.Б. <i>К вопросу об учете национальной специфики в межъязыковой коммуникации</i>	143
Котлярова И.В. <i>Лексические репрезентации эмоционального концепта «радость» в произведениях И.А. Крылова</i>	146
Koshym-Nogay N.B. <i>The importance of Al-Farabi's book of letters in Linguistics</i>	148
Курманова Ж.Б., Темирбаева А. <i>Межкультурные коммуникации в условиях глобализации Казахстана</i>	150
Ли В.С. <i>Особенности речевой коммуникации в условиях взаимодействия языков и культур (к вопросу о лингвистическом статусе русского языка в Казахстане)</i>	152
Мадиева Г.Б., Абдрахманова Т.М. <i>Неофициальные личные имена в контексте развития, межкультурной коммуникации и языковых контактов: к постановке вопроса</i>	155
Мадиева Д.Б. <i>Unofficial Onomastic nomination as the reflection of intercultural communication</i>	158
Макатаева Ш.М. <i>Оценочный компонент в структуре значения языковых единиц</i>	160
Makhmetova D.M. <i>On translation of polysemantic words</i>	162
Медетова М.Е. <i>Переводческая картина мира</i>	164
Муканова З.А. <i>Курс латинского языка в современном образовательном пространстве</i>	166
Никамбаева С.С., Мустафина Г.К. <i>Межкультурный аспект в процессе обучения иностранных языков</i>	168
Нургожина Ш.И., Умуртаева А.Б., Карашина Г.Т. <i>Цель как одна из составляющих ситуационных компонентов</i>	171

Глобализация телевидения имеет существенные последствия, т.к. с его помощью передаются более фундаментальные ценности. Развлекательные передачи, сочетающие языковые и образные средства выражения, преодолевают границу поверхностной коммуникации и вторгаются в область культурных ценностей. «Они проникают непосредственно в этнос культуры и обращаются к фундаментальной сути составляющих его представлений и социальной практики. Язык - это важнейший путь к сердцу культуры» [5: 77].

Степень развития средств массовой коммуникации (СМК) в той или иной стране во многом зависит от уровня социально-экономического развития, определяется общим культурным уровнем населения, особенностями исторического развития. Каждая страна делала выбор собственного пути. И здесь очень важен культурный фактор, традиционные традиции той цивилизации, в рамках которой исторически существовало данное общество.

Азиатская и европейская коммуникационная сфера претерпевают ряд значительных структурных изменений. Два континента, с довольно разными политико-экономическими, коммуникационными инфраструктурами и традициями, имеют сходство и региональные различия при изучении путей их развития. Однако в обоих регионах ощущается влияние коммерциализации на местное культурное развитие.

Раньше вещательная индустрия, являясь монопольной в обоих континентах Азии и Европы: в Азии – она принадлежала государству, в Европе – она принадлежала общественной службе вещательных систем. Нехватка средств вещания, которая часто возникала, послужила толчком для выработки политических решений. Монопольная вещательная структура претерпела ряд давлений, в основном, со стороны трех взаимосвязанных факторов: - всемирная тенденция к транснационализации, - экономическое, а сейчас и политическое давление транснационализации, - многообразие каналов, их способность отвечать интересам разных общественных групп.

Смешанность вещательных систем является результатом экономического и коммерческого давления. В последнее время в Азии и в Европе общественная служба вещания и государственная система конкурируют с рыночной системой вещания. Новые реалии, политическое и экономическое развитие заставили политических лидеров задуматься о рынке потребителей за пределами страны. Первым признаком этой дерегуляции и дерегулирования было введение ограничений на рекламу в общественной телевизионной службе Европы, и появление коммерческих телеканалов в Азии. Коммерциализация и глобализация эфирного пространства стали основными тенденциями развития современного мирового телевидения.

Культурная политика каждой страны предполагает поиск оптимального варианта сочетания этих тенденций. В общепризнанной формуле «единство мира в его многообразии» акцент делается на единство. Но в процессе развития присущи две противоположные, но равноправные тенденции – движение к единству и к многообразию. Культура Запада, по существу, тяготеет к цивилизационному ее измерению, а сегодня едва ли не полностью отождествилась с ним, в то время как на Востоке культура понимается как высшая духовность. Состояние культуры (внутренней, духовной) и цивилизации (внешней материальной культуры) - это даже не «аспект», не «аспект» общей противоположности Востока и Запада, а, скорее, ее квинтэссенция [6: 23].

Сосуществование мировой и национальных коммуникационных систем можно обозначить как двусторонний процесс интернационализации, с одной стороны, и локализации – с другой, которые влияют друг на друга. Восточные и Западные коммуникационные модели представляют интересный контраст в отношении их целей, путей для достижения этих целей и роли личностей в коммуникационном процессе. В Западной перспективе - коммуникация в установлении и поддержании политической, социальной и экономической свободы для личности. Эта функция коммуникации имеет как историческое, так и современное значение. Исторически - цель коммуникации на Востоке – достичь духовной гармонии между человеком и природой. Канадский исследователь Дэвид Мэксвелл предсказывал, что Восток будет стремиться в сторону Запада, и Запад будет охвачен восточным влиянием. Ключ к миру - это понять обе системы одновременно.

В XXI веке формируется новая коммуникационная среда, создаваемая с помощью новейших информационно-коммуникационных технологий. От того, как государства используют открывшиеся возможности глобальной коммуникационной системы, какую стратегию выработают, зависит будущее этих стран, дальнейшее развитие политических, социально-экономических, культурных преобразований в обществе, катализатором которых являются средства массовой коммуникации.

Боров Б.С. Общие критерии дихотомного сопоставления социокультурных оснований Запада и Востока // Сравнительное изучение культур. – М.: Аспект Пресс, 1998.

Борисова Е.Л. Европейский Союз в поисках информационного общества // Вестник МГУ. Серия 10. Журналистика. – 1998. – № 2.

Борисов Л.С. История Востока. В 2-х томах. – М.: Высшая школа, 1998. – Т. 2.

Choshi M. Asian Advertising: Where to // Media Asia. – 1997. – Vol. 24. – № 4.

Chowicz K. Media and culture in the information society // Gazette, 1990. – № 2.

Джиданбаева Н.Г. Интегральное мироотношение и мировоззрение: Материалы круглого стола «Духовное наследие прошлого в современном мире» // Вестник КазГУ. Серия Философия. – 1998. – № 5.

Джиданбаева Ж.У. Доктрина интеграции и глобализации (Тезисы). – Алматы, 2000.

CROSS CULTURAL BUSINESS COMMUNICATION

Бекешева Р.М., Оразбекова И.Г., Молдасанова А.А.

Казахстан, Алматы, КазНУ

ms.bekisheva@mail.ru, a.moldassanova@mail.ru, indiragazizovna@mail.ru

Keywords: Cross-cultural, intercultural competence, different cultures, interactive, global, business, international

The term 'intercultural communication' refers to communication between people from different cultures, [Ting-Toomey, 1999] it also refers to symbolic exchange processes whereby individuals from two or more different cultural